

受賞講演

イスラムと平和

世界イスラム協議会会長

マルフ・アルダワリビ博士

本日は、庭野平和財団により準備されましたこの世界的な集まりに、世界イスラム協議会の会長として同組織の同僚ともどもお招きにあずかり、また我々の組織がある時は諸宗教間の平和のため、またある時はすべての国の文化、国民、国家間の平和のために行ってまいりました活動と、そうした試みに継続的に参加してまいりましたことに対し賞を贈呈していただきますことは、私にとって大いに光栄とすることあります。

とはいえ、諸宗教間、国家間の平和のための活動に従事する人々を表彰する目的で、庭野平和財団が開催する今回第5回をかぞえるこの世界的な集まりにおいて、我々がまずすべきことは、この庭野平和財団という世界的な組織と、その偉大なる設立者であり創始者であられる庭野日敬総裁に対し、敬意を表すことではないかと考えます。日本人である庭野総裁は、第二次世界大戦により全世界、わけても日本に引き起こされた数々の悲劇、流された血と涙、忘れ難い破壊、そして後に残された人々の苦しみに深く心を動かされました。こうした人間の苦難に突き動かされた総裁は、慈悲深くも休むことなく常に活動を続けられ、いたる所で救えるものを救い、あるいは被災者の苦しみをやわらげてこられたのです。総裁はさらに30年以上にわたり活動を続けて人道主義的な偉業を積み重ねられ、遂に1978年、日本においてこの偉大なる世界的組織（庭野平和財団）を設立されたわけであります。この財団を通じて庭野総裁は、宗教的寛容と平和のための諸宗教間の協力の精神にのっとり、思想・文化・科学・教育の分野における世界平和への呼びかけの基本原理の確立に取り組んでいらっしゃるわけでございます。

ISLAM AND PEACE

Adress by Dr. Maarouf Al-Dawalibi
On Being Awarded the Niwano Peace Prize



世界イスラム協議会第6回国際会議、祈りの集会（ソマリア・モガデシュ、1964年）

It is a great honour for me, in my capacity as President of the "World Muslim Congress" Organization in Karachi, to be invited with some of my colleagues in the Organization to this world-wide gathering prepared by the Niwano Peace Foundation to honour our organization for its activity and continuous participation in efforts deployed for peace amongst religions at times, and amongst the cultures of all nations, peoples and countries at other times

However, I find it incumbent on us in this Fifth Annual World Gathering organized by the Niwano Peace Foundation to honour those working for peace amongst nations and religions, to make it—in the first place—a tribute to this world organization, its great founder and originator, the Most Honourable Nikkyo Niwano. This Japanese man was deeply affected by the tragedies caused by the Second World War all over the world in general, and in Japan in particular; by the blood that was shed; by the tears that flowed; by the unforgettable destruction, disasters and human suffering left behind Moved by these human affections, he became this benevolent individual, never at rest, always on the move, to save what can be saved and alleviate the suffering of displaced persons everywhere He went on with his work for more than thirty years, persevering in his humanitarian achievements, ending with founding

このような偉大にして慈悲深い総裁の際立ったお人柄に対し、我々は深い敬意を表するものであります。とりわけ、緊張と不安がいたる所にはびこって人々の生活がますます憂鬱になり、軍備上の優位を競う大国間の競争が陸・海・空で高まる中で総裁が成し遂げられたすばらしい業績に感謝の意を捧げたいと存じます。こうした状況の中では、平和のための活動にたずさわる者、なかでも異なる国家、国民、宗教の指導的立場にある宗教思想家がまず顔を合わせ、お互いに知り合って協力していかなければなりません。

本日、皆様にお集まりいただきここに第5回庭野平和賞を受賞いたします世界イスラム協議会は、1926年、第一次世界大戦がもたらした戦災の余波のうちに設立されました。ご存じのように第一次世界大戦が終わると間もなく、アフリカとアジア、特にイスラム教国の数々はほとんど例外なく植民地支配を受けました。戦勝国はその後、自分たちの間で戦利品を分配するため国際連盟を設立しました。この状況を見て、当時のアラビア半島の指導者であったあの偉大なるアブドゥル・アジズ・アル・サウド王は、イスラム世界のさまざまな地域で指導的立場にあるイスラムの思想家に呼びかけ、第一次大戦が世界のさまざまな地域、なかでもイスラム世界の人々におよぼした多大な禍害に検討を加えるため、イスラムの聖都メッカにおいてイスラム教徒の会議を開催しました。これがイスラム世界で開かれた最初のイスラム教徒代表者会議でありました。第1回総会の目的は、弱体化した地域からの戦利品を山分けした人々に、植民地支配を受けているイスラム世界ならびにその他の地域の人々の声を聞かせることでした。第2回総会はエルサレムで、パレスチナのグランド・ムフティであったハジ・アミン・アル・フェイイによって開かれました。

数回の総会を重ねた後、この会議は第二次大戦後になって「世界イスラム協議会」として知られる国際的イスラム組織となり、社会的イスラム団体であるオブザーバーとして国際連合に登録されました。協議会の規約第3条14項には、世界イスラム協議会の目的として、人種・性別・宗教による差別をすることなく、「世界の平和と安定を維持し、

this great world organization (Niwano Peace Foundation) in Japan in 1978, which represents his involvement in laying the foundaments of the call for world peace in areas covering thought, culture, sciences and education, in a spirit of religious toleration and inter-religious co-operation for "peace".

To this great humane individual, we convey our reverence and respect for his distinguished person, and our gratitude for his outstanding accomplishments, especially in such world circumstances where tension and unrest prevail everywhere, where life grew tenebrous and where the race between major powers for supremacy in armaments intensified on land, sea and in space. This enjoins on all those working for peace to meet first, get acquainted and co-operate, in particular leading religious thinkers from different nations, peoples, countries and religions.

The "World Muslim Congress" Organization you are gathered here today to honour with the Fifth Niwano Peace Award was founded in 1926—in the aftermath of the First World War and its disasters—in circumstances identical to those of the foundation of the Niwano Peace Foundation, following the end of World War II and its disasters Thus, no sooner had World War I ended than colonialism, as you well know, dominated Africa and Asia, especially Islamic countries, with the exception of few The victorious powers, then, founded the League of Nations to divide among themselves spoils and acquisitions This situation prompted the leader of the Arabian Peninsula at that time, that great King Abdulaziz Al-Saud, to call upon the leading Islamic thinkers in various parts of the Islamic world to hold their congress in Mecca, holy capital city of Islam, in order to consider the enormous human disasters caused by that war in various countries in general, and the Islamic world in particular It was the first popular Islamic congress to be held in the Islamic world, in its first session, to make those who divided the spoils of weakened world among themselves hear the voice of the Islamic world as well as the voice of mankind, subjugated by colonialism The second session was held in Jerusalem and convened by Haj Amin Al-Husseini, Grand Mufui of Palastins.

人間の尊厳が尊重される状況を創出し、人類全体の恩恵をもたらす文化活動に参加するために力を合わせること」を定めております。同協議会は、すべての人間が快適な生活を営み基本的人権を充分に享受する権利を有すると考えます。イスラムの指導的思想家の集まりであるこの組織はこうして最初の人道主義的イスラム組織になったわけであります。メッカに設立なされたのはサウジ・アラビア王国の建国者であられた故アブドゥル・アジズ・アル・サウド国王陛下でございました。神よ、陛下の靈を休ましたまえ。

世界イスラム協議会は、特にここ数年、いくつかのシンポジウムを開催してまいりました。

- a 「イスラムと人間の問題」に関するシンポジウム。キプロスのトルコ系地域において開催。目的はギリシア系住民とトルコ系住民の仲裁と国連主催による両系住民の対話の実現。
- b 「世界平和のためのイスラムの結束」に関するシンポジウム。パキスタンのイスラマバードにおいて開催。国連と主要キリスト教組織が招待されました。
- c 全人類のための「イスラムと新国際経済秩序」に関するシンポジウム。東京において、日本国首相の開会宣言により開催。国連の代表が出席しました。
- d 「イスラムの普遍性」に関するシンポジウムを2度にわたり開催。開催地は仏教国スリ・ランカの首都コロンボ。マホメット紀元15世紀の開始を世界的に祝うのを機会に開かれたもの。第1回シンポジウムの開会はスリ・ランカの大統領によって宣言され、第2回シンポジウムにはジュネーブに本部を置く世界教会協議



総会にてパキスタン・ハク大統領

Having held several sessions, this congress became, following World War II, an international Islamic organization known as the "World Muslim Congress" Organization based in Karachi and registered at the United Nations as an observer Social Islamic body. Article 3.14 of its constitution stipulates that it aims at "unifying efforts to maintain peace and stability in the world to originate conditions where the dignity of man is respected to participate in cultural activities beneficial to all mankind "without distinction of race, sex or religion; it believes in the right for all to have a decent life and to fully enjoy basic human rights. This organization of leading Islamic thinkers thus became the first Humanitarian Islamic organization, established in Mecca by the founder of the Kingdom of Saudi Arabia, His Majesty the late King Abdulaziz Al-Saud, may God rest his soul.

The "World Muslim Congress" held several symposia, especially in recent years;

- a Symposium on "Islam and Human Problems", held in the Turkish part of Cyprus to reconcile the Greek and Turkish communities and to establish a dialogue between them under auspices of the United Nations.
- b Symposium on "Islamic Solidarity for World Peace", held in Islamabad-Pakistan. The United Nations and the major Christian organizations were invited.
- c Symposium on "Islam and the New International Economic Order" for the benefit of all, held in Tokyo and opened by the Japanese Prime Minister. A representative of the United Nations Organization was attending
- d Two symposia on the "Universalism of Islam", held in Colombo, capital city of Buddhist Sri Lanka, under the auspices of the Sri Lankan government, on the occasion of the world-wide celebrations at the beginning of the 15th Century A.H.; the first symposium was opened by the Sri Lankan President The World Church Council, Geneva, participated in the second symposium
- e In addition to this, the President, accompanied

会が参加しました。

e この他にも、協議会会长は他のメンバーと共に紛争の起きている地域を折にふれて訪問し紛争の当事者の調停・仲裁にあたるための会議を開いてまいりました。たとえば、政府と民衆間レベルでは、フィリピン政府と反体制的なイスラム地域との仲裁のために、協議会の代表団がマルコス大統領を訪問したことがございました。また、政府間レベルでは、1982年、協議会の代表団が、戦争を止めさせ流血を防ぎ世界平和のために働くという調停・仲裁の使命を帯びてイラン・イラク両国の大統領を訪問いたしました。

我々「世界イスラム協議会」は、政治形態や宗教を問わず常に平和のために活動しております。これまた、イスラムの基礎にある最も信頼のおけるイスラム教の教義から発していることでもあります。ここでイスラムの最も信頼のおける聖句を引きながら、以下、できるかぎり簡潔かつ明瞭な形でその教義に触れていくうと思います。

まず第一に、イスラム教において使われる「イスラム」という言葉が、預言者の父である偉大なる預言者アブラハム以来のすべての神聖なる宗教にとってどのような意味を持つかを解説することから始めるのがこの場においては適当かと存じます。「イスラム」という言葉はここではイスラムの教えを信じることによる「平和崇拜」の呼びかけを意味します。と申しますのは「平和」は「イスラム」において神の輝かしい御名の一つだからであります。ムスリムの中には、「平和の崇拜者」を意味する「アドブルサラム」という名をお気に入りの名前の一つとして自分の子供につける人が大勢おります。

第二に、かつて互いに相争っていたアラブ民族がこそつてイスラムに帰依した時、晩年最後の「巡礼」の途上にあつたイスラムの預言者が彼らを前に次のように説きました：「わしがなくなった後に、互いに相争って不信心者になつてはならぬ」

このように、イスラムに帰依した後、互いに「戦闘を行う」ことは平和すなわち神に対する信仰をやめることだと宣言し



フィリピンのムスリムとの対話（1983年）

by members of the Congress, makes visits and holds meetings from time to time to reconcile fighting parties, *whether on governmental and popular levels* for example when a Congress delegation visited President Marcos of the Philippines to reconcile the government and rebellious Islamic regions or on governmental levels only when the Congress delegation visited both the Iranian and Iraqi Presidents in 1982, in a mediatory and reconciliatory mission to stop the war, spare blood and work for world peace.

We, at the "World Muslim Congress", we always act for peace, regardless of regimes and religions. This is also an emanation of the same definitive Islamic teachings on which Islam is based; we shall refer thereto here below with the utmost succinctness and clarity by evoking definitive texts in Islam, as follows;

Firstly—it is only appropriate in this context to begin by expounding the meaning of the word "Islam" applied by the religion of Islam to all divine religions since the times of the great prophet Abraham, the father of prophets The word "Islam" means here the call to "worship peace" by believing in the rules of "Islam" because "peace" is one of the glorious names of God in "Islam". Many Muslims like to call their children "Adbulsalam" meaning; Worshiper of peace, which is one of their favourite names.

Secondly—the Prophet of Islam, when all Arab tribes previously engaged in internecine fight have embraced "Islam", addressed them during the last "pilgrim-

ているわけです。コーランに次のように書かれています：「これ汝ら、信徒の者、みんな揃って平安に入れよ。けっしてシャイターン（サタン）の足跡を追うでないぞ。彼こそは汝らの公然の敵であるぞ」
(第2章第208節)

コーランはまた紛争が起きた場合には、正義の神に訴えることを義務づけています。

「何かのことで争いが生じた場合は直ちにアッラーとこの使徒のところへ持ち込むのがよい、もし汝らが本当にアッラーと最後の日を信じておるのであるならば。それが一番よい、そしてそれが一番よい結果にもなる」

(第4章第59節)

第三に、コーランはいかなる二つの交戦国も、敵が平和的解決を望んだならば、たとえその敵がムスリムでなくとも直ちに停戦を受入れなければならないとしています。コーランは、預言者の敵に関して次のように言っています：「もし彼らの方で和平に傾くようなら、お前もその方向に傾くがよい。そしてすべてアッラーにお任せ申せ。……

だが、もしかれらがお前を騙そうとしたら、その時はアッラーが一切引き受け下さろう」(第8章第61—62節)

つまりコーランは、平和を享受する原則についてはムスリムも非ムスリムも同一の資格で扱っているのです。コーランは、たとえイスラムの預言者が「敵は自分のことを騙そうとしているのだ」と考えても、次のような場合には戦争を続行することを許しておりません：

「向うが汝らにまともな態度を取ってくるかぎり、汝らの方でも向うにまともな態度を取らなくてはいけない」

(第9章第7節)

第四に、以上述べたことに加えてコーランは、たとえ報いのないものであっても非ムスリム一般に対し親切であれと説いています。

「宗教上のことでお前たちに戦いをしかけたり、お前たちを



祈りの集会（カラチ）

age” he performed in the last year of his life by saying;

“Do not revert to being unbelievers after I’m gone, fighting with one another”,

thus proclaiming that “combatting” each other after Islam is to stop believing in God Who is Peace. …… The Quran says;

“O ye who believe!

Enter into Peace whole-heartedly;

And follow not the footsteps of the Evil One;

For he is to you an avowed enemy. S.II, 208”

The Quran also makes it obligatory to appeal for Justice in case of dispute;

“If ye differ in anything among yourselves, Refer it to God and His Apostle, (i. e. to the Islamic Law). If ye do believe in God and the Last Day; That is best, and mostsuitable for final determination. S.IV, 59”

Thirdly—the Quran makes it binding for any of two belligerents to accept to stop the war immediately if his adversary inclines towards a peaceful solution, even if such adversary is not a Muslim. Concerning those enemies of the Prophet who attributed associates to God, the Quran says;

“But if the enemy incline towards peace,

Do thou also incline towards peace,
and trust in God

Should they intend to deceive thee,
Verily God sufficeth thee

S.VII, 61-62”

住居から追い出したりしたものどもでさえなければ、いくら親切にしてやろうと、公正にしてやろうと、アッラーは少しもいけないとはおっしゃらぬ。もともとアッラーは公正な人間がお好き」
(第60章第8節)

このようにしてイスラムは、国家と宗教の歴史上はじめて、さまざまな信条と宗教間の平和的共存への道を開いてきました。さらにイスラムは、信仰上のことで戦いをしかけたり、住まいから追い出そうとする者でないかぎり、異なる信条や宗教を持つ人々に対して親切にし保護を与えるようにと説いています。

この親切な行為の最たるものはムスリムの聖地・聖域を保護するのと同様に非ムスリムの聖地・聖域をも保護したことであります。第2世カリフ・オマール・イブン・アル・カッターブはエルサレムに入った時にイエス・キリストの聖墓を手厚く保護しました。

最後に五番目として、あらゆる国家と宗教の義務である平和的共存を強調するため、コーランは人間家族の統合を宣言しています。人種、肌の色、宗教、性別、言語を超えて、すべての人々は、わけ隔てなく神の恩恵を受ける一つの人間家族を形作るのです。コーランに曰く：

「我らはアーダムの子ら（アダムの子孫すなわち人間）にはずいぶん特別の恩恵を与えたもの」
(第17章第70節)

さらに人間家族の統合についてコーランはこう述べています：

「これ、すべて人間どもよ、我らはお前たちを男と女に分けて創り、お前たちを多くの種族に分かち、部族に分けた。これはみなお前たちをお互い同士よく識り合うようにしてやりたいと思えばこそ。まこと、アッラーの目から見て、お前らの中で一番尊いのは一番敬虔な人間」
(第49章第13節)

イスラムの預言者はこれを次のような言葉で裏付けております：

「すべての人間は神の従者。神の一番のお気に入りはその従

So, the Quran puts both Muslims and non-Muslims on the same footing when it comes to rules enjoying peace. The Quran does not allow the Prophet of Islam to go on with the war in this case, even if he thinks that his enemies intend to deceive him:

“As long as these stand true to you,
Stand ye true to them.

S.IX, 7”

Fourthly—In addition to the above, the Quran calls for kindness towards non-Muslims in general, even if such kindness is not reciprocal;

“God forbids you not,
With regard to those who fight you
Nor for your faith
Nor drive you out of your homes,
From dealing kindly and justly with them;
For God loveth those who are just.”

S.IX, 8”

Thus, Islam, for the first time in the history of nations and religions, has opened the way for peaceful co-existence among beliefs and religions Furthermore Islam even tells you *to be kind* and give protection to those who have different beliefs and religions than yours, unless they fight you for your faith or drive you out of your home.

At the forefront of such acts of Kindness was “the protection of Sanctuaries and holy places of non-Muslims” the same way the Sanctuaries and holy places of Muslims are protected; the second Caliph Omar Ibn Al-Khattab did give protection to the “Church of the Holy Sepulchre” when he entered Jerusalem.

Fifthly—finally, to lay emphasis on peaceful co-existence which is a binding duty for all nations and religions, the Quran proclaims the unity of the human family: all people, regardless of their race, colour, religion, sex and language constitute one human family honoured by God without distinction. The Quran says:

“We have honoured the sons of Adam.”

S.XVII, 70”

And on the unity of the human family, the Quran says:

者たちにもっとも恩恵をもたらす者」

この基礎にあたるのは、人生において善かれ悪しかれわけ隔てなくお互いに親切にすることと完全なる連帶することであります。かの預言者は最後の巡礼においてこう言っています：

「家柄と財産はお前たちにとっては大切なのだ。が、公正さのみがアラブ人と非アラブ人、黒人と白人の違いなのだ」

これは、互いに争うことなくすべての人間社会が差別のない快適な生活を享受する権利を追求する上での平等に対する強い傾倒を意味しております。

以上のような基本的なイスラム概念は教育一般の基礎となるべきものでありますが、そこから派生しましてイスラムは、人間がより良く快適な生活をおくる上での公正さが保証された上で、以下の2点に関するすべての人間について「イスラムの解決」を考え出しました：

- a 信条と宗教の相違に関する問題
- b 人類の同胞に対する態度に関する問題

信条と宗教の相違に関する問題について、イスラムは強制や支配を受けることのない完全な自由を定めています。しかしながら、イスラムは科学的で知的な認識による指導を求めており、したがって科学の進歩一般を果たすべき義務としております。イスラムは、教育と学習を拒む者を罰することさえあります。



スリランカイスラミックセンター開所式（1985年）

“O mankind! We created you From a single pair of a male and a female, And made you into nations and tribes, That ye man Know each other. Verily the most honoured of you In the sight of God Is he who is the most righteous of you.

S.XLIX, 13”

The Prophet of Islam confirmed this when he said; “All men are God's dependents, and those He likes most are those most beneficial to His dependents”

on a basis of mutual Kindness and total solidarity in life, for better or for worse, without discrimination. The Prophet, during the last Pilgrimage he performed, said; “Your blood and property are sacred to you Righteousness is the only difference between an Arab and a non-Arab, between a black man and a white man”.

This means a strong attachment to this equality, without belligerence, in pursuance of the right for all human societies for a decent life without discrimination.

Proceeding From these fundamental Islamic concepts, on the basis of which education in general should be established, Islam devised the “*Islamic Solution*” to all human problems under the guarantee of justice for a better decent life for man with regard to all its issues limited to;

- a issues on the difference in beliefs and religions;
- b issues on the conduct of man towards his brother man.

With regard to issues on the difference in beliefs and religions,

Islam enjoins on total freedom in this respect without coercion nor dominion However, Islam calls for the guidance of scientific and intellectual notions and, therefore, made scientific development in general an obliging duty. Islam even inflicts punishment on those who reject education and learning.

人類の同胞に対する態度に関する問題について、イスラムは教育の基礎となる三つの義務を定めています：

1. 差別なき人類社会統合への信念
2. 快適な生活を保証するためにいかなる運命においても必要とされる、この人類社会のすべての構成員の「連帶」
3. 差別なく正義の原則に従って人々の権利を保証する法的権威、協議と民主主義の原則および人民の意志に沿った人民統治の確立

最後になりましたが、以上がイスラムの概念と原則であり、これを他のすべての信条や宗教と手をとりあって、国家間の平和を確実なものにするために我々が活動していく上での基礎にするわけであります。これまで述べましたことが、差別や戦争のない快適な生活をおくる権利をすべての人が持つということに基づいてイスラムが提案する我々人類の問題に対する解決策です。

ここで、1985年に米国のヴィラ・ノヴァ・シティのヴィラ・ノヴァ・カソリック大学での会議において私が呼びかけましたことを繰り返したいと思います。すなわち、主要な宗教は平和のために宗教的思惟が教えるところの役割と共に演じるべきなのであります。人類の平和と協力と連帶を呼びかけて世界のあらゆる指導者たちが会うような会議を企画し、その実現のために力強く信念をもって行動し、ハイレベルの代表団を組織することが今日ここにいる我々の責務なのです。

我々は、1年のうち1週間を特に定めてすべての宗教が平和を呼びかけ国連に賛同して毎年総会を開き、そこにおいて平和の至高性を保証し人権とすべての国家と国民の自決権の尊厳性を保護するために、諸宗教が宗教間・国家間の協力を呼びかけていかれるよう、すべての宗教指導者と宗教組織に要請いたします。

これらすべての事柄に関し、我々は人間の尊厳を守るために活動に真摯に取り組まれておられる方々に呼びかけを行いたいと存じます。

With regard to issues on the conduct of man towards his brother man, Islam enjoins on three duties, the basis for education:

1. the belief in *the unity of the human society without distinction*.
2. the necessary "*solidarity*" amongst all members of this Human Society, for better or for worse, to ensure a decent life.
3. the establishment of a legal authority to ascertain right between them according to the principles of justice without discrimination, the principles of consultation and democracy, and the governing of the people conforming to the will of the people.

Finally, this is Islam, its concepts and principles, on which we base our work with all other beliefs and religions to *ensure peace* amongst nations and countries. These are the solutions offered by Islam to our human problems, based on the right of all for a decent life, without discrimination nor belligerence.

I reiterate here what I've called for—in the congress held at Villa Nova Catholic University, Villa Nova City, U.S.A., in 1985—that the major religions should play together the role enjoined upon them by religious thinking for the sake of peace. It is incumbent upon us here today to plan for such meeting, to work for its realization, with strength and faith, and to from a high level delegation to contact all world leaders, calling for peace, co-operation and solidarity amongst mankind.

We call upon all religious leaders and organizations fix a week every year during which all religions shall call for peace and shall agree with the United Nations to hold a session every year where religions shall call for co-operation among them and among nations to ensure the supremacy of peace, and to protect human rights and the sanctity of the right of all nations and peoples for auto-determination.

To all this we call those who work faithfully to ensure the dignity of man.